

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

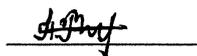
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЁТ
ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ
ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Функциональные стили речи

Студент
БЛГ-23-КИ1



В.С. Пилявец

Руководитель
д-р ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

Владивосток 2024

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)**

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

на учебную практику по получению навыков исследовательской работы

Студенту Пилявец Валентине Сергеевне

Группы БЛГ-23-КИ1

Срок прохождения практики: 05.02.2024 – 22.06.2024

Срок сдачи работы: 17.06.2024

Задание 1. Анализ поставленной задачи

1. Определить понятие функциональных стилей;
2. Рассмотреть классификацию стилей в английском языке
3. Выявить зависимость использования лексики и функционального стил

Задание 2. Сбор и анализ информации

1. Определить перечень данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленных задач;
2. Сделать теоретический обзор предыдущих работ по изучаемой теме;
3. Определить источники сбора научной информации и материала исследования;
4. Собрать и систематизировать данные для решения поставленных задач и достижения цели.

Задание 3. Разработка решения поставленных задач

1. Сформулировать выводы и заключение по результатам проведенного анализа;
2. Определить возможные направления и перспективы дальнейших исследований изучаемой проблемы.

Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики

1. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде;
2. Представить на защиту в соответствии с требованиями организации в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задания: 05.02.2024

Научный руководитель:
д-р ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

ГРАФИК

выполнения задания по учебной практике
по получению навыков исследовательской работы

Студент: Пилявец Валентина Сергеевна

Группа: БЛГ-23-КИ1

Срок прохождения практики: 05.02.2024 – 22.06.2024

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
Задание 1. Анализ поставленной задачи - Определить понятие функциональных стилей; 2. Рассмотреть классификацию стилей в английском языке 3. Выявить зависимость использования лексики и функционального стил	05.02.24	18.02.24
Задание 2. Сбор и анализ информации - составить перечень информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленных задач; - определить источники сбора научной информации; - собрать и систематизировать языковой материал.	19.02.24	12.05.24
Задание 3. Разработка решения поставленных задач - сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа информации; - определить возможные направления дальнейших исследований анализируемой проблемы.	13.05.24	19.05.24
Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики - оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде; - представить отчет на защиту в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки.	20.05.24	17.06.24

Научный руководитель:
д-р ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

Содержание

Введение	3
1 Функциональные стили речи.	4
1.1 Понятие функциональных стилей речи	4
1.2 Классификация функциональных стилей речи	5
2 Зависимость использования лексики и функционального стиля	6
Заключение	16
Список использованных источников	17

Введение

Тема работы: «Функциональные стили речи»

Данная тема предполагает изучение различных стилей речи, их особенностей и сфер применения. Функциональные стили речи можно встретить во всех языках мира, поэтому переводчик должен уметь работать с функциональными стилями речи правильно, чтобы понимать специфику текстов на разных языках и верно выбирать способы перевода или редактирования.

Объект исследования: Функциональные стили речи.

Предмет исследования: Использование функциональных стилей в различных ситуациях общения и сферах деятельности.

Актуальность исследования: Актуальность данной темы обусловлена необходимостью понимания и эффективного использования языковых средств в различных коммуникативных ситуациях, а также необходимостью развития культуры речи и грамотности у носителей языка и развития лингвистики и филологии, поскольку оно позволяет глубже понять механизмы функционирования языка в обществе и его роль в формировании культурных и социальных норм.

Цель исследования: Изучить особенности функциональных стилей речи, их основные характеристики и сферы применения.

Задачи исследования:

1. Определение понятия «Функциональные стили речи».
2. Классификация функциональных стилей.
3. Особенности каждого стиля (лексика, морфология, синтаксис).
4. Примеры использования стилей в различных ситуациях общения.

Методы исследования: В ходе исследования был проведен сбор информации о понятии и классификации функциональных стилей речи, сравнительный и контекстуальный анализ.

Практическая значимость исследования: Практическая значимость исследования по теме «Функциональные стили речи» заключается в возможности использования материала исследования в качестве теоретической основы переводчиков, работающих в данной сфере.

1 Функциональные стили речи.

1.1 Понятие функциональных стилей речи

В современной лингвистике отсутствует единое определение понятия «Функциональные стили речи», поскольку это сложный и многогранный вопрос, который может рассматриваться с разных точек зрения, которые предлагают исследователи в зависимости от взглядов и концепций, которых они придерживаются.

И.В. Арнольд в своей работе пишет о том, что функциональные стили — научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический — являются подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности. А название «функциональный стиль» представляется очень удачным, потому что специфика каждого стиля вытекает из особенностей функций языка в данной сфере общения [1, с. 264].

В свою очередь Т.Ф. Бурлак считает, что понятие «Функциональный стиль речи» - это набор лингвистических особенностей, которые соотносятся с невербальным контекстом речевой деятельности [2, с. 4].

И.Р. Гальперин определяет «Функциональные стили речи» как систему взаимосвязанных языковых средств, которые различаются в зависимости от цели коммуникации и сферы употребления. Их различие в основном определяется характером отбора средств выражения, образующих определенную систему, которая является осознанной коллективом, говорящим на данном языке [3, с. 27].

В.В. Гуревич, исследуя функциональные стили речи с точки зрения стилистики, полагает, что они представляют собой разные манеры выражения своих мыслей в разных ситуациях общения [4, с. 3].

В.В. Виноградов также обобщает, что функциональные стили речи – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, относительно с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа [5, с. 73].

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребенев дополняют это тем, что функциональные стили речи – это целесообразно организованные системы выражения мыслей, которые используются в

различных ситуациях или в различных сферах речевой деятельности. А также это выбор языковых средств, характерный для каждой такой системы, который обуславливается не стремлением говорящего к усилению выразительности речи, а его оценки самой речевой ситуации [6, с. 118].

М.П. Брандес писал о том, что функциональный стиль — это система внутренних скрытых отношений и связей реальных явлений. Это область не непосредственно чувственно данного, а чувственно невоспринимаемого, это — невидимое содержание, мир "сверхчувственного". Он воспринимается интуитивно, а постигается с помощью средств логического анализа [7, с. 15].

Итак, изучив трактовки понятия функциональных стилей речи от различных исследователей, мы можем сделать вывод, что функциональные стили речи – это исторически сложившийся набор речевых средств, используемых в той или иной сфере общения соотносимых с той или иной сферой профессиональной деятельности и составом его участников.

1.2 Классификация функциональных стилей речи

Функциональные стили речи, как и множество других понятий в лингвистике, можно классифицировать на различные группы. Лингвисты, которые исследовали данную тему, дают свои классификации, отличающиеся друг от друга. Так А.В. Арнольд в своей работе выделяет четыре функциональных стилей речи:

- Разговорный
- Деловой
- Поэтический
- Ораторский

И называет их подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике [2, с.264]. Стили различаются как возможностью или невозможностью употребления тех или иных элементов и конструкций, так и их частотными соотношениями.

И.Р. Гальперин пишет о том, что отдельные системы или стили языка – это расслоение письменной и устной речи [3, с.27]. В лингвистической литературе устный тип речи иногда называется разговорной речью, письменный тип речи часто называется литературно-книжным. Он выделял пять стилей:

- Художественный (поэзия, эмоциональная проза, драматургия)

- Публицистический (ораторское искусство, эссе, тематические статьи в газетах и журналах)

- Газетный (краткие новости, заголовки, уведомления и рекламные объявления)
- Стил ь научной прозы (точные науки, гуманитарные науки, научно-популярная проза)
- Стил ь официальных документов (дипломатические документы, деловые документы, юридические документы, военные документы)

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребенеv представили классификацию, разделенную на 2 стили:

- Книжный (публицистический, научно-технический, стил ь официальных документов)
- Разговорный / свободный (литературно-разговорный, фамильярно-разговорный)

Они не включили в свою классификацию художественный стил ь, считая его неоднородным объектом. По их мнению, художественный стил ь может пользоваться любыми лингвистическими средствами.

М.П. Брандес выделял пять стилей, которые мы возьмем далее за основополагающие, так как они наиболее удобны и более понятны, так ка схожи с системой русских стилей. Вот стили, которые он определил:

- Официально-деловой
- Научно-технический
- Газетно-публицистический
- Литературно-художественный
- Обиходно-бытовой

[7, с.15]

В.В. Виноградов и его стили, которые общепризнаны в русском языке:

- Разговорный
- Деловой
- Научный
- Публицистический
- Художественный

[8, с.5]

2 Зависимость использования лексики и функционального СТИЛЯ

Работа с функциональными стилями речи может вызвать ряд трудностей у переводчика, связанных с необходимостью адаптации текста к целевой аудитории и

контексту. Для того чтобы успешно преодолеть трудности в работе с функциональными стилями речи, переводчику необходимо изучить контекст, проанализировать лексику, сохранить стиль, адаптировать перевод под целевую аудиторию, соблюсти нормы перевода, изучить терминологию, а в конце провести редактирование текста. Но для работы с каждым из стилей будет стоять своя задача.

1. **Официально-деловой / Деловой (The style of official documents)** – это стиль, который востребован в письменном оформлении различных документов. Основная его задача — сообщить информацию. Этот стиль речи используется при написании законов, указов, приказов, справок, отчетов, заявлений, объявлений, инструкций, протоколов, доверенностей и п.р. [9, с.17].

В английском официальные (юридические, дипломатические и т.п.) и деловые документы составляются в формальном, «холодном» или деловом стиле речи, что требует особого выбора лексики, грамматически форм и структур. Такие документы часто требуют использование специальных формул вежливости и штампов, а также для них часто характерны сокращения или условные обозначения и довольно строгая композиционная форма [4, с.17].

Функция такого стиля – это достижение соглашения между двумя договаривающимися сторонами; Формулирование условий, обязывающих обе стороны к выполнению чего-либо [1, с.74].

Примеры того, что часто используется в официально-деловом стиле:

Штампы:

- I beg to inform you // Я вынужден сообщить вам;
- The above mentioned // вышеупомянутое;
- Here in after named // далее именуемый;
- On behalf of // от имени;
- To constitute a basis // составлять основу;
- To draw consequences // чтобы сделать выводы;
- Negotiable // договорный, etc.

Такого рода фразеологические сочетания и отдельные слова - термины можно встретить в отчетах, уставах, законах, нотах и т. д., причем каждая область имеет свою специфическую терминологию. Так, например, в деловых документах финансово-экономического характера встречаются такие термины, как extra revenue // дополнительный доход; taxable capacities // налогооблагаемые возможности; liability to profit tax // обязательства

по налогу на прибыль, etc. В юридических документах часто встречаются такие термины и сочетания, как: The international court of justice // Международный суд ООН; casting vote // решающий голос; judicial organ // судебный орган; to deal with a case // чтобы разобраться с каким-то делом, etc.

Соответственно для других сфер деятельности используется своя специфическая терминология [3, с.432].

Сокращения / условные обозначения:

- MP (Member of Parliament) // Члены Парламента;
- Gvt (government) // правительство;
- Ltd (company of limited liability) // общество с ограниченной ответственностью;
- Co (company) // компания;
- Ad (advertisement) // реклама;
- BC (before Christ's birth) // До нашей эры (до рождества Христова);
- Lb. (pound) // фунт;

[4, с.17]

Пример композиционной формы делового письма:

BRISTOL. 21st January 1957.

Messrs. Morley & Baker present their compliments to Mr. Clifton and would feel much obliged if he would kindly furnish them, as soon as possible, with some information concerning the firm of Jausen Brothers, who have given Mr. Clifton's name as a reference.

Messrs. M. & B. beg to thank Mr. C beforehand for the information.

Yours truly G. Clifton, Esq

[3, с.434]

На данном примере мы видим, что письмо оформлено строго по определенной форме.

В текстах деловых документов нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи. Эмоциональные элементы языка в стиле деловой речи теряют свою эмоциональную функцию, они становятся условными формулами обращения, условными обозначениями просьбы, отказа, заключения и т. д.

2. Научно-технический / Научный (The scientific style) - Научно-технический функциональный стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов, это глобальное информационно-функциональное поле, в котором действуют многочисленные научно-технические речевые жанры.

По своей коммуникативной сущности этот стиль близок официально-деловому стилю в смысле его имперсональности, т.е. этот стиль принципиально ориентирован на группового,

а не на индивидуального адресата. Его адресанты, т.е. отправители речи, также, как правило, анонимны, отчего лишены субъективной эмоциональности. Основные качества этого стиля — объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер [7, с.59].

Функция такого стиля – это доказать результаты научных исследований и передать точную научную информацию.

Его подстили – это гуманитарные науки, точные науки и научно-популярная проза.

Сам стиль формируется из терминов, логической последовательности высказываний, опирающихся на развитую систему связей, использование цитат и ссылок, а также сносок и безличности выражений [1, с.74]. А также в таких текстах в неумеренном количестве используются средства союзной связи, что в конечном итоге, влечет за собой длинные абзацы [3, с.426].

Примеры лексических средств, используемых в научном стиле можно разделить на следующие категории:

- Специальную терминологию;
- простые термины-существительные: Frequenz // Частота, Internet // Интернет;
- сокращенные термины: N (Newton) // Ньютон; m (Meter) // Метр;
- сложные термины: Reibpolymerisation // Рейбполимеризатон; Cyber-Space // Киберпространство;
- многокомпонентные термины: Minimalwertspeicher // Минимальное хранилище значений;
- Слова, присущие прямым и терминологическим значениям;
- Устойчивые выражения и наречия: finally // наконец, thus // таким образом, again // снова, to sum up // подводить итоги, etc.
- Книжные слова: phenomenon – phenomena // феномен – феномены, heterogeneous // гетерогенный, approximate // приблизительный, simultaneous // одновременный;
- Лексическое подчеркивание: I wish to emphasise // Я хотел бы подчеркнуть, one of the most remarkable of // один из самых замечательных из, note that // обратите внимание, что..., etc.;
- Количественная экспрессивность: almost all of which // почти все из которых, most essential // самое важное, much the same // почти то же самое, etc.

Логическая последовательность:

With animals the increased use or disuse of parts has had a more marked influence; thus I find in the domestic duck that the bones of the wing weigh less and the bones of the leg more, in proportion to the whole skeleton, than do the same bones in the wild duck: and this change may be safely attributed to the domestic duck flying much less, and walking more, than its wild parents. // У животных более широкое использование или неиспользование отдельных частей тела оказало

более заметное влияние; так, я обнаружил, что у домашней утки кости крыла весят меньше, а кости ноги больше по отношению ко всему скелету, чем те же кости у дикой утки, и это изменение можно смело отнести к домашним уткам, которые летают гораздо меньше, а гуляют больше, чем их дикие родители.

На данном примере мы можем заметить четкость логической последовательности, а также частое использование средств союзной связи.

Безличное предложение:

It should be noted that the results obtained are not statistically significant. // Следует отметить, что полученные результаты не являются статистически значимыми.

Цитата и ссылка:

It has been argued that «the use of social media can have both positive and negative effects on mental health» (Smith, 2023). Smith conducted a study on the correlation between social media usage and mental well-being, finding that while some individuals may benefit from increased social connection, others may experience increased feelings of isolation or anxiety due to excessive screen time. // Утверждается, что «использование социальных сетей может оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на психическое здоровье» (Smith, 2023). Смит провел исследование, посвященное корреляции между использованием социальных сетей и психическим благополучием, и обнаружил, что в то время как некоторые люди могут извлечь выгоду из расширения социальных связей, другие могут испытывать повышенное чувство изоляции или тревоги из-за чрезмерного времени, проведенного за экраном.

В этом примере автор приводит цитату из исследования, проведенного Смитом в 2023 году. Это позволяет автору подтвердить свою точку зрения, ссылаясь на авторитетный источник.

3. Газетно-публицистический / Публицистический (The publicistic style) – это стиль, который охватывает массовые популярные политические тексты, воздействующие на актуальные общественно-политические процессы оперативным документальным отображением, основанном на идейно политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке.

Понятие газетно-публицистического стиля складывается из языка газет, общественно-политических журналов, воззваний и прокламаций, из языка докладов, выступлений, бесед, речей, дискуссий, языка радио— и телепередач, документально-публицистического кино. Политическая информация охватывает явления, факты и события политической сферы жизни общества, т.е. отношения между классами, нациями, государствами. Сюда же включаются

сообщения о событиях и явлениях, происходящих в других областях общественной жизни, прежде всего в экономике и культуре, имеющие политическое значение [7, с.71].

Функция такого стиля – это влияние на общественное мнение с помощью логической аргументации и эмоциональной привлекательности.

Основные подстили – это ораторское искусство, эссе, статьи в журналах и газетах, а также устные теле- и радиокomentarии.

Особенности такого стиля заключаются в использовании прямых обращений, употребления местоимений я, ты, мы, а также связующих слов, выразительных и эмоциональных элементов, троп, заданных выражений, клише и разговорных элементов [1, с.75].

Примеры использования языковых средств в публицистическом стиле:

Прямые обращения:

Dear readers, today we want to talk about the importance of education in our lives. // Дорогие читатели, сегодня мы хотим поговорить о важности образования в нашей жизни.

В этом примере автор обращается к читателям напрямую, используя слово «dear». Это помогает установить контакт с аудиторией и привлечь её внимание к теме статьи.

Пример употребления местоимений я, ты, мы:

- I am writing to you today to share my thoughts on the importance of education in our lives. // Я пишу вам сегодня, чтобы поделиться своими мыслями о важности образования в нашей жизни.

- We must work together to create a better future for all. // Мы должны работать вместе, чтобы создать лучшее будущее для всех.

- You can make a difference by supporting local charities and organizations. // Вы можете изменить ситуацию к лучшему, поддерживая местные благотворительные организации.

Эмоциональные элементы:

It is a tragedy that so many people are still living in poverty, despite the progress we have made. We must do more to help those who need it most. // Это трагедия, что так много людей по-прежнему живут в бедности, несмотря на достигнутый нами прогресс. Мы должны делать больше, чтобы помогать тем, кто в этом больше всего нуждается.

В этом примере автор использует слово «tragedy», чтобы выразить свою печаль и обеспокоенность по поводу ситуации, о которой он говорит. Это помогает ему привлечь внимание читателя к проблеме и вызвать у него сочувствие.

Тропы:

The new iPhone is like a shining star in the night sky of technology. // Новый iPhone подобен сияющей звезде на ночном небосклоне технологий.

В этом примере используется сравнение («like a shining star») для описания нового iPhone, что делает текст более ярким и запоминающимся.

Клише:

- It is a well-known fact that... // общеизвестный факт, что...
- In the light of recent events. // в свете последних событий.
- The root of the problem lies in... — корень проблемы лежит в...
- A turning point in history. // поворотный момент в истории.
- To play a crucial role. // играть решающую роль.

Разговорные выражения:

- The new iPhone is **the bomb**. // Новый iPhone просто **огонь**.
- She was so **psyched** about her vacation. // Она была так **взволнована** по поводу своего отпуска.
- He was **killing it** at the interview. // Он **произвёл фурор** на собеседовании.
- They had a **blast** at the party. // Они **отлично провели время** на вечеринке.
- I'm so **over** this project. // Мне так **надоел** этот проект.

4. Литературно-художественный / Художественный (The belles-letters style) - это особый стиль речи, исторически сложившийся в системе английского литературного языка, обладающий рядом общих черт, также исторически изменчивых, и большим разнообразием частных особенностей, видоизменяющихся в зависимости от форм проявления этого стиля (подстиля), от эпохи, от индивидуальной манеры автора.

Стиль художественной речи представляет собой сложное единство разнородных черт, отличающих этот стиль от всех других стилей современного английского литературного языка. То обстоятельство, что этот стиль допускает использование элементов других стилей, хотя и обработанных соответственно общим, типическим чертам этого стиля, ставит его в несколько особое положение по отношению к другим речевым стилям. Более того, стиль художественной речи допускает использование таких элементов языка, которые на данном этапе развития литературной нормы языка недопустимы [3, с.347].

Функция данного стиля – эстетико-когнитивная, чтобы доставить читателю удовольствие от формы понимания идеи.

Его подстили – поэзия, эмоциональная проза и драма.

Особенностями формирования стиля являются следующие: 1). Подлинная образность, достигаемая с помощью лингвистических приемов (метафоры, сравнения и метонимия). 2). Употребление слов в контекстуальном значении. 3). Индивидуальный выбор лексики, отражающей авторскую оценку той или иной вещи. 4). Своеобразный подбор синтаксиса, отражающий мировоззрение автора. 5). Систематическое использование (в эмоциональной прозе) разговорных элементов, и исключено в драматургии [1, с.77].

В художественном стиле часто используются:

Лингвистические приемы:

- The snowflakes danced in the air, their delicate movements creating a mesmerizing display of nature's artistry. // Снежинки танцевали в воздухе, их нежные движения создавали завораживающее зрелище природного искусства. - метафора
- Her eyes were like two sparkling sapphires, reflecting the beauty of her soul. // Её глаза были как два сверкающих сапфира, отражающие красоту её души. - сравнение
- She filled the room with laughter, and joy followed in her footsteps. // Она наполнила комнату смехом, и радость следовала за ней по пятам. - метонимия

Контекстуальное значение используемых слов, выбор лексики, которая отражает авторскую оценку или мировоззрение автора:

- The old man's face was a map of his life, with every wrinkle and crease telling a story. // Лицо старика было картой его жизни, каждая морщина и складка рассказывали свою историю.

В этом примере слово «map» используется не в своём прямом значении, а как метафора, чтобы описать лицо старика, которое напоминает карту с множеством деталей.

- She had a voice like velvet, smooth and soft, that made everyone stop and listen. // У неё был голос, как бархат, гладкий и мягкий, который заставлял всех остановиться и прислушаться.

Здесь слово «velvet» также используется в переносном смысле, чтобы передать красоту и нежность голоса героини.

Пример разговорных элементов:

- «Hey, buddy, what's up?» — «Привет, приятель, как дела?»
- «I'm so tired. I need a break» — «Я так устал. Мне нужен перерыв».
- «I can't believe it!» — «Не могу поверить!»
- «That's so cool!» — «Это так круто!»
- «You're kidding me!» — «Ты шутишь!»
- «It's not fair!» — «Так нечестно!»
- «What a shame!» — «Какая жалость!»

5. Обиходно-бытовой / Разговорный (The colloquial style) – это стиль, который обуславливает языковое оформление содержания общения в сфере бытовых отношений людей. Он характеризуется массовостью употребления в том смысле, что им пользуются люди всех возрастов и профессий. Но он при этом не является средством массовой коммуникации, как официальный, научно-технический и газетно-публицистический функциональные стили, т.е. не рассчитан на массового адресата. Это стиль — личный и личностный, индивидуальный, он рассчитан на индивидуальных коммуникантов [7, с.92].

Функции такого стиля – это передача информации для передачи спецификации повседневного разговора (на письме); неформальная речь.

Его подстили – это литературный разговорный, народная речь и фамильярная речь.

Особенности стиля – это типизированные конструкции и разговорные формулы, фразовые глаголы, сжатие (укороченные формы, отрывистые слова, слова с широкой семантикой, многоточие, простота синтаксиса), избыточность (излишнее употребление местоимений, бессмысленное повторение слов и фраз) [1, с.77].

В обиходно-бытовом стиле часто используется следующее:

Разговорные формулы:

- «Hey, *what's up?*» // «Привет, как дела?»
- «*No way! No way!*» // «Ни за что! Ни за что!»

В этих примерах используются разговорные формулы (*what's up, no way*).

Фразовые глаголы:

- «*I'm so tired. I need a break.*» // «Я так устал. Мне нужен перерыв».
- «*She was so excited about the trip. She couldn't wait to go.*» // «Она была так взволнована поездкой. Она не могла дождаться, чтобы поехать».

В двух предложениях встречаются фразовые глаголы (*need a break, couldn't wait*)

Сжатие:

- «Hey, *what's up?*» — «Привет, как дела?»
- «*Gotta go, see ya later!*» — «Мне нужно идти, увидимся позже!»
- «*So, like, what did you do today?*» — «Ну так что ты сегодня делал?»
- «*I dunno, just hanging out with friends.*» — «Не знаю, просто тусовался с друзьями.»
- «*Oh, man, that's so cool!*» — «О, это так круто!»
- «*Yeah, I guess.*» — «Да, наверное.»
- «...» — пауза для размышления или выражения неопределённости.
- «*Well, I gotta go now. See ya!*» — «Что ж, мне пора. Увидимся!»
- «*No way! Really?*» — «Ни за что! Правда?»
- «*Yeah, it was awesome!*» — «Да, было потрясающе!»

В этих примерах используются укороченные формы (*gotta, dunno*), отрывистые слова (*like, so*), слова с широкой семантикой (*cool, awesome*), многоточия для выражения паузы или неопределённости и простой синтаксис, характерный для разговорной речи.

Избыточность:

- «*She was so excited about the trip. She couldn't wait to go.*» // «Она была так взволнована поездкой. Она не могла дождаться, чтобы поехать».

В данном примере излишнее употребление местоимений (*she was so excited, she couldn't wait*)

- «They had a great time at the party. They laughed and danced all night.» // «Они отлично провели время на вечеринке. Они смеялись и танцевали всю ночь».

Здесь мы видим бессмысленное повторение слов и фраз (they had a great time, they laughed and danced).

Заключение

Во время проведения научно-исследовательской работы для достижения поставленной цели были выполнены следующие задачи:

— Изучены различные научные статьи на тему «Функциональные стили речи», с помощью которых удалось определить понятие данному термину.

— Рассмотрены четыре разные классификации функциональных стилей речи в английском языке, предложенные И.В. Арнольдом, И.Р. Гальпериним, М.Д. Кузнецовым и Ю.М. Скребневым, а также М.П. Брандесом.

Выявлены проблемы, возникающие при переводе функциональных стилей речи с английского на русский язык, а также изучены варианты ее передачи на русский язык, которые являются наиболее удобными и распространенными в практике перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бурлак Т.Ф. Практикум по стилистике английского языка / Т.Ф. Бурлак. – Минск: МГЛУ, 1993. — 73 с
2. Арнольд И.В. Современный английский язык: Учебник для вузов / И.В. Арнольд. – Москва: Флинта: Наука, 2002. — 384 с
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин – Москва: ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ, 1981. — 376 с
4. Гуревич В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие / В.В. Гуревич. — Москва: Флинта: Наука, 2008. — 72 с
5. Вопросы языкознания: сб. статей / главный редактор В.В. Виноградов – Москва: Издательство Академии наук СССР, 1955 — 162 с
6. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка: Учебник / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – Москва: Астрель: АСТ, 1960. — 224 с
7. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие / М.П. Брандес, В.И. Поворотников – Москва: НВИТЕЗАУРУС, 2001 - 224с
8. Виноградов В. В. Сюжет и стиль / В.В. Виноградов — Москва: Издательство Академии наук СССР, 1963. — 192 с
9. Русский язык [Электронный ресурс] // Стили речи в русском языке: [сайт]. – Режим доступа: <https://russkiyazyk.ru/stilistika/stili-rechi-v-russkom-yazyke.html> (Дата обращения: 16.06.2024)